



Sdružení Čechů a Slováků pro Uchování Národních Odkazů
Združenie Čechov a Slovákov pre Zachovanie Národných Odkazov

A publication of the Czech and Slovak Heritage Association of Maryland



UPCOMING EVENTS:



Sunday, 26 January, 2014: 3-5 pm. CSHA's annual winter meeting will be held in the Parish Center at the Cathedral of Mary Our Queen. Officers for 2014-2015 will be elected. Please do your best to attend and participate. We will have an interesting program as well. We have two interesting possibilities for a speaker: John Palka, author of *My Slovakia, My Family*, or Elaine Eff, author of *Painted Screens of Baltimore: An Urban Legend Revealed*.

Sunday, 4 May 2014: 3-5 pm. CSHA's most popular and best attended meeting of the year. Yes, the Dumpling Meeting! Bohemian Caterers will be on hand to surprize and tempt you with their authentic (and truly delicious) Czech specialties.

Friday evenings throughout the year: Czech language classes for children ages 3 and up. Call or email Margaret Supik at 410-662-6094, usupik@verizon.net, or Markéta Traband marketa.traband@gmail.com. Classes are held in the Undercroft of the Cathedral of Mary Our Queen from 6 to 7:30 pm on Fridays. New students are welcome at any time. Our Spring Semester will begin on Friday, 10 January 2014.

Saturdays throughout the year: Why not consider learning Czech or Slovak? Or brushing up on what you already know? It's not as hard as you think! We have excellent teachers and beginning, intermediate and advanced classes. It's time now to sign up for the Spring 2014 semester. For complete details, check our website: www.czslha.org or call Lois Hybl at 410-428-6012. A registration form is enclosed with this issue of HLAS.

Mondays throughout the year: Czechs and Slovaks have a great musical heritage and *singing is an excellent way to improve your Czech or Slovak pronunciation and vocabulary*. Help keep Czech and Slovak music alive and well in the Baltimore area by joining the Czech and Slovak Heritage Singers on Monday evenings in the Choir Room at the Cathedral of Mary Our Queen, 5200 N. Charles St. Rehearsals begin at 7 PM and conclude at 9 or earlier. All voice parts are welcome. Call or email Charles Supik at 410-662-6094, chasupik2@gmail.com for dates of Spring rehearsals and for more information.

FESTIVAL PORTRAIT EXHIBIT

One of the many highlights of the 27th Annual Czech and Slovak Festival was the display of portraits of figures from Slavic history painted by Dr. Dimiter Vasiliev. Dimiter Georgiev Vassilev was born in Sofia, Bulgaria. He graduated from the medical academy there and became a doctor, specializing in Obstetrics, Gynecology, and Public Health.



He explains how the exhibit began, “A couple of years ago, thanks to Professor Jan Vlnka from Slovakia, I participated in the exhibition at *Lemko* community [center] in Baltimore which later became the first *Slavic Museum* in the United States. Professor J. Vlnka gave me the idea to draw portraits of famous Slovaks and later I drew a portrait of Vladimir Ferko, a Slovak documentary writer, Ludovit Stur, a codifier of Slovak literary language, Michal Miloslav Hodza, a Slovak writer and public figure, Moric Benovsky, Milan Rastislav Stefanik and others.

I want to express my big gratitude to Lois Hybl and Margaret Supik and my wife Valentina Kofman who helped me to arrange the current exhibition and gave me an opportunity to introduce my paintings at the *Czech and Slovak Festival 2013*.”

ELECTION OF OFFICERS AND BOARD

The current, 2012-2013, term of office for association Board of Directors and officers expires at the end of January. The nominating committee, Anna Losovsky, Lois Hybl and Alex Vanicky, are preparing a slate of officers and board members which will be presented for a vote at the January 26, 2014 meeting. We urge you to attend, to vote, to be active in *your* association.

Our treasurer, Richard Pazourek, has announced that he will retire from that office after twelve years of commendable service to the organization. A CPA, Richard brought a significant level of expertise and professionalism to the office of treasurer. The officers and Board of Directors, on behalf of CSHA, extend our thanks for a job well done and best wishes for his future endeavors.

NEW HOME FOR SOKOL

Hearty congratulations are in order for Sokol Baltimore on the occasion of their purchase of their “new quarters” at 3218 Noble Street, not far from Patterson Park. The warehouse needs plenty of work, gym equipment is still being moved in from storage locations, but Sokol will soon be offering its gymnastic programs once again in a permanent location and one that is their own.

FESTIVAL NEWS – Czech and Slovak Festival in Baltimore 2013

The 27th annual Czech and Slovak Festival proved a success. Our treasurer, Richard Pazourek, reported income from the Festival at \$11,504 while expenses amounted to \$9,783. Additional income of 55,000 CZK (about \$2,700) from the Czech Ministry of Foreign Affairs (MZV) is not included in the festival income figure.

The success of the Festival is due to the hard work of many people and CSHA is grateful for the time and effort that they dedicate to this event. Lois Hybl coordinated the vendors, Richard Pazourek, assisted by Charles Krause, took care of the financial aspects of the day. Ed and Marlyn Palecek sold tickets at the door, Mary Pazourek and Carolyn Krause sold dinner tickets. Beer, wine and slivovic sales were handled by Steve Sabol, Jim Selway and Russ Rezak. Jane Bourne, Anna Losovsky and Viera Sabol took care of the bakery table. Brats and hot dogs were the responsibility of Kate Wychgram, Jane Vanicky and Kara Wychgram while Andrea Conlan provided behind the scenes assistance with ordering. We had two language school tables, one for the adult school, which was staffed by Rena and Bill Schuman and the children's table which was organized by Marketa Traband and Olga Mendel. Alex Vanicky provided decorations and made the arrangements with the PAS dance group which traveled from Pittsburgh to provide entertainment. This is only a partial list of all those who helped make the Festival a success; we thank everyone who helped.



The Czech Ambassador Mgr. Petr Gandalovič was there



Children's performance



Watching the dancers



Czech and Slovak kids at craft table



"Svičková" and "vepřo knedlo zelo" were awesome

MIKULÁŠSKÁ PARTY AT CHILDREN'S SCHOOL

Sv. Mikuláš didn't disappoint the children at the Czech and Slovak school and came again, accompanied by an Angel and a Devil. More than 30 children and their families came to celebrate this special event. Mikuláš was generous as always and in exchange for children singing him a selection of Christmas carols that they have been practicing for Christmas concert at St. Wenceslas Church, he gave each and every one a big package with goodies.

Traditionally, the children get either a potato or a lump of coal for their mischiefs throughout the year and so all the children received a cute package with coal, but also a bag of the typical fruits, candies and nuts.

The Children school is in its fourth year and even though the attendance is a little bit lower than last year, the students are dedicated to hard work and teachers to challenging them. Also thanks to a grant of just over \$3400 from the Czech Ministry of Education the school program can be supplied with new books and school has more funds to provide lessons, music, art as well as host fun events like Mikulášská and the Christmas party.



St. Mikuláš and Anděl with a little princess



St. Mikuláš bearing gifts



One of the youngest visitors



Scary Devil...



Children singing for St. Mikuláš

FALL LANGUAGE SCHOOL SEMESTER ENDS WITH TRADITIONAL POTLUCK

The Czech and Slovak Language School had its traditional potluck lunch on the final day of classes, November 23. We are grateful for the many delicious contributions including sauerkraut soup, chlebičky, smoked salmon and two kinds of strudel.



Before eating, Jan Zicha led us in singing Czech Christmas carols. The accompaniment of Michele DeHaven and Jan on violin was a special treat.



Thanks again to our teachers—Mary Lou Walker, Margaret Supik, Andrea Kletetschka, George Mojzisek, and Iva Zicha and Natalie Karlinsky—for keeping us challenged during the semester.

We appreciate the willingness of the Gribbin Center on Bel Air Road to provide a very affordable location for classes. We are grateful to George Mojzisek for his help with the arrangements and to John Sullivan for his help in lugging supplies in and out most weeks.

We hope many of you and your friends will use the enclosed registration form to join us for the spring semester. However, the classes will be continuing from the fall semester. Lois Hybl will be glad to connect you with a teacher to determine whether you are ready for a particular class. Some teachers are willing to do private tutoring if a Saturday class does not fit your schedule. Lois can be contacted at 410-243-1710 or lhybl@verizon.net.

Lois Hybl

DUES TIME

It's that time again. Even though it seems like it was only last week that you wrote that check for \$25 to CSHA, a year has passed and dues are due again. Please fill in the form you received with this newsletter and send it to the Czech and Slovak Heritage Association, Post Office Box 20261, Baltimore, MD 21284-0261. Dues from Eastern Pennsylvania, Southern New Jersey and Delaware members should be sent to: CSHA Philadelphia Branch, 7928 Burholme Ave, Philadelphia, PA 19111.

CSHA depends on your membership fees to help pay for our language schools, our singing group, and this newsletter. We haven't raised dues since the association was formed over twenty years ago and we are relying on your continued support and membership. Please continue your membership and help us to continue our mission of preserving our proud Czech and Slovak heritage.

CRISTMAS PROGRAM AT ST. WENCESLAUS CHURCH CANCELLED

With snow falling at about an inch per hour on Sunday, 8 December, CSHA reluctantly cancelled the program *Zpíváme koledy* planned for 3 that afternoon at St. Wenceslaus Church. We have it on good authority that Sv. Mikuláš was planning to appear and was quite disappointed that the celebration was called off. The Heritage Singer and the children from the language school were disappointed that they could not present the program which they had rehearsed and looked forward to. Rescheduling the program was just not possible, so it was decided that the Heritage Singers will plan a spring program at St. Wenceslaus. Date and other details will be reported in the next issue of HLAS. Meanwhile you can practice one of the carols for yourself.

GOOD KING WENCESLAS

1. Good King Wenceslas looked out,
on the feast of Stephen,
When the snow lay round about,
deep and crisp and even.
Brightly shone the moon that night,
through the frost was cruel,
when a poor man came in sight,
gath'ring winter fuel.

2. "Hither, page, and stand by me,
if you know it, telling,
yonder peasant, who is he?
Where and what his dwelling?"
"Sire, he lives a good league hence,
underneath the mountain,
right against the forest fence,
by Saint Agnes' fountain."

3. "Bring me food and bring me wine,
bring me pine logs hither,
you and I will see him dine,
when we bear them thither."
Page and monarch, forth they went,
forth they went together,
through the cold wind's wild lament
and the bitter weather.

4. "Sire, the night is darker now,
and the wind blows stronger,
fails my heart, I know not how;
I can go no longer."
"Mark my footsteps, my good page,
tread now in them boldly,
you shall find the winter's rage
freeze your blood less coldly."

5. In his master's steps he trod,
where the snow lay dinted;
heat was in the very sod
which the saint had printed.
Therefore, Christian men, be sure,
wealth or rank possessing,
you who now will bless the poor
shall yourselves find blessing.

DOBRÝ KRÁL VÁCLAV

Náš předobry Václav král
z okénka se dívá,
všude sníh už napadal,
celou zemi skrývá.
Měsíc do tmy světlo lil,
Mráz vše kruté svíral;
Vtom se žebrák objevil,
Aby klestí sbíral.

"Páže sem! A při mně stůj!"
Chlapec ven se dívá.
"Kde je asi bédná sluj,
Kde ten chudák bývá?"
"Je to, králi, v pralese,
Pod horami v dáli,
Zřídka kdy tam najde se
Poutník nenadálý."

"Přines jídlo, víno hned,
Ať je všeho dosti,
Pozvem ho tam na oběd,
Budem jeho hosti!"
A tak vyšel s hochem král
Cestou zavanutou,
Ač je noc, jdou stále dál
Nepohodou krutou.

"Králi, tma je děsivá,
Síly mé jsou malé,
Srdce ve mne umdlívá,
Nemohu už dále!"
"Viz mé stopy, páže mé,
Pevně stoupej na zem,
Až tu sluji najdeme,
Zahřeješ se rázem!"

A hle, ze stop králových
Sladké teplo září,
Kudy jde, tam taje sníh,
Vánek hřeje v tváři.
Proto, milí křesťané,
V stopách svěťce stůjte,
Spásy se vám dostane,
Chudé oblažujte!

The VOICE of The Czech & Slovak
Heritage Association
Post Office Box 20261
Baltimore, MD 21284-0261
www.czslha.org

U.S. POSTAGE **PAID**
NON-PROFIT ORG.
Permit 5543
Baltimore MD

Postmaster: Dated material, please do not delay.

Winter 2013

Zima 2013

CSHA OFFICERS AND CHAIRPERSONS 2013

President	Margaret Supik
Vice President	Steve Sabol
Secretary	Lois Hybl
Treasurer	Richard Pazourek

Chairpersons:	
Membership	Charles Supik
Education	Lois Hybl
HLAS Editors:	Olga Mendel and Margaret Supik